

**1. BENDROSIOUS NUOSTATUS**

1.1 Šios Bendrosios pardavimo sąlygos (toliau - Sąlygos) reglamentuoja visų prekių ir (arba) paslaugų (toliau kartu - Produktai) siūlymą, pardavimą ir pristatymą klientui (toliau - Klientas) iš UAB „Biomin Lietuva“, Danės g. 15-504, LT 92117 Klaipėda, Lietuva (įmonė yra „Royal DSM N.V.“ įmonių grupės dalis, todėl toliau ji gali būti dar vadinama DSM) ir su ja susijusių įmonių (toliau - DSM) arba jos vardu, ir taikomos visiems sandoriams tarp DSM ir Kliento.

1.2 Sudarydamas sutartį Sąlygų pagrindu, Klientas sutinka su jų taikymu visiems būsimiems sandoriams, net jei tai nėra aiškiai nurodyta.

1.3 **DSM aiškiai atmeta bet kokių bendrųjų Kliento sąlygų taikymą.** Be to, Sąlygos pakeičia bet kokias ir visas ankstesnių žodinių ir rašytinių pasiūlymų sąlygas, šalių pranešimus, susitarimus ir supratimus dėl Produktų pardavimo ir pristatymo ir yra taikomos pirmenybės tvarka ir pakeičia bet kokias ir visas bet kokio Kliento pateikto užsakymo sąlygas ir bet kokias kitas Kliento pateiktas sąlygas ir nuostatas. Jei DSM neprieštarauja Kliento nustatytiems terminams ir sąlygoms, tai jokių būdu negali būti laikoma bet kokių Kliento terminų ir sąlygų priėmimu. Nei DSM veiklos pradžia, nei DSM pristatymas nelaikomi sutikimu su bet kuriomis Kliento sąlygomis. Jei Sąlygos skiriasi nuo bet kokių Kliento sąlygų, Sąlygos ir bet koks vėlesnis DSM ar jos vardu teikiamas pranešimas ar elgesys, įskaitant, bet neapsiribojant, užsakymo patvirtinimą ir Produktų pristatymą, yra priešpriešinis pasiūlymas, o ne sutikimas su tokiomis Kliento pateiktomis sąlygomis. Bet koks Kliento kontaktas ar elgesys, kuriuo patvirtinamas susitarimas dėl DSM Produktų pristatymo, taip pat Kliento bet kokio Produktų pristatymo iš DSM priėmimas, yra besąlygiškas Kliento sutikimas su Sąlygomis.

1.4 Naujausių Sąlygų versiją galima rasti adresu [www.dsm-nutritionalproducts.com](http://www.dsm-nutritionalproducts.com) [www.dsm-nutritionalproducts.com](http://www.dsm-nutritionalproducts.com) ir [www.unlimitednutrition-eu.dsm.com](http://www.unlimitednutrition-eu.dsm.com). DSM pasiilieka teisę bet kuriuo metu pakoreguoti šias Sąlygas. DSM informuos Klientą apie bet kokius tokius pakeitimus, išsiųsdama iš dalies pakeistas Sąlygas Klientui, pabrėždama pakeitimus ir papildomai paskelbdama juos minėtoje interneto svetainėje. Klientas gali atmesti pakeistas Sąlygas per 30 dienų, pranešęs DSM. Jei per šį laikotarpį Klientas neatmeta pakeistų Sąlygų, jos įsigalioja pasibaigus šiam periodui. Iš dalies pakeistos Sąlygos įsigalioja išgaliojimo dieną. Pakeistos Sąlygos taikomos visiems sandoriams, sudarytiems tarp Kliento ir DSM po tokio pranešimo dienos.

1.5 Bet kokia elektroninė komunikacija tarp DSM ir Kliento pripažįstama originalia korespondencija ir prilygsta komunikacijai tarp šalių „raštu“. DSM naudojama elektroninių ryšių sistema bus vienintelis tokių elektroninių ryšių turinio ir pristatymo bei gavimo laiko įrodymas.

**2. PASIŪLYMAI, UŽSAKYMAI IR PATVIRTINIMAS**

2.1 Jei DSM nenurodo kitaip, DSM pasiūlymai bet kokia forma nėra privalomi DSM ir yra tik kvietimas Klientui pateikti užsakymą. Visi DSM paskelbti pasiūlymai gali būti atšaukiami ir gali būti keičiami be išankstinio įspėjimo. Užsakymai nėra privalomi tol, kol DSM nepatvirtina jų raštu (toliau - Patvirtintas užsakymas). DSM turi teisę atsisakyti priimti užsakymą nenurodydamas priežastis.

2.2 Kainų pasiūlymai, pagrįsti įvertintais arba numatomais kiekiais, gali padidėti, jei faktiniai per nurodytą laikotarpį nupirkti kiekiai yra mažesni už įvertintus arba numatomus kiekius.

2.3 Kiekvienas pristatymas yra atskiras sandoris, o bet koks nepristatymas neturi pasekmių kitiems pristatymams.

**3. KAINOS**

3.1 DSM produktų kainos ir valiutos nurodytos Patvirtintame užsakyme. Jei nesutarta kitaip, DSM kainos apima standartinę pakuotę, bet neapima pridėtinės vertės mokesčio ar kitų panašių bet kurioje jurisdikcijoje taikomų mokesčių, muitų ar rinkliavų, taikomų Produktams ar jų pristatymui (toliau - Mokesčiai). Bet kokie Mokesčiai, susiję su Produktų pardavimu Klientui, pilnai mokami kliento sąskaita ir pridedami prie kiekvienos sąskaitos faktūros arba atskirai išrašoma DSM sąskaita klientui. Jei DSM suteikia nuolaidą, ši nuolaida taikoma tik Patvirtintame užsakyme konkrečiai nurodytam pristatymui.

3.2 Jei DSM Patvirtintame užsakyme nenurodė, kad kainos yra fiksuotos, DSM turi teisę padidinti produktų, kurie dar turi būti pristatyti, kainą, jei

padidėjo prekių savikainą lemiantys veiksniai. Šie veiksniai, be kita ko, apima: žaliavas ir pagalbines medžiagas, energiją, produktus, kuriuos DSM gauna iš trečiųjų šalių, darbo atlyginimą, darbo užmokestį, socialinio draudimo įmokas, valstybės rinkliavas, gabenimo išlaidas ir draudimo įmokas. DSM praneša Klientui apie tokią padidėjimą, kuris neturi viršyti lemiamų sąnaudų veiksnių padidėjimo.

**4. MOKĖJIMAI IR KLIENTO KREDITAS**

4.1 Jei Patvirtintame užsakyme nenurodyta kitaip, mokėjimas atliekamas gryniais pinigais, kuriuos DSM turi gauti per 30 (trisdešimt) dienų nuo DSM sąskaitos faktūros išrašymo dienos. Visi mokėjimai atliekami neatskaičius jokių Mokesčių ir be įskaitymo ar kitų priešiškių, išskyrus įskaitymus su neginčytinai ir (arba) vykdytinai priešiškiniais.

4.2 Kalbant apie mokėjimą už Produktus, laikas yra labai svarbus. DSM, nepažeisdama jokių kitų DSM teisių, gali skaičiuoti už bet kokį pradelstą mokėjimą 12 % (dvylika procentų) palūkanas per metus nuo mokėjimo dienos, jos skaičiuojamos kasdien, kol bus visiškai sumokėtos visos nesumokėtos sumos. Visos DSM patirtos išlaidos ir sąnaudos, susijusios su pradelstų mokėjimų surinkimu (įskaitant, bet neapsiribojant, pagrįstus advokato mokesčius, ekspertų mokesčius, teismo išlaidas ir kitas bylinėjimosi išlaidas), priskiriamos Kliento sąskaitai.

4.3 Kiekvienas Kliento mokėjimas pirmiausia turi būti skirtas teismo ir neteisėtinoms išlaidoms bei sukaupytoms palūkanoms apmokėti ir vėliau išskaičiuojamas iš seniausio neįvykdyto reikalavimo, neatsižvelgiant į Kliento avizas dėl kitokio paskirstymo.

4.4 Apie bet kokį skundą dėl sąskaitos faktūros turi būti raštu pranešta DSM per 20 (dvidešimt) dienų nuo sąskaitos faktūros išrašymo dienos. Vėliau laikoma, kad Klientas patvirtino sąskaitą faktūrą.

**5. PRISTATYMAS IR PRIĖMIMAS**

5.1 Jei Patvirtintame užsakyme nenurodyta kitaip, visi Produktai turi būti pristatyti į CIP („Carrage and Insurance Paid To“) paskirties vietą. Sąvoka CIP vartojama tokia reikšme, kaip apibrėžta naujausioje INCOTERMS versijoje, kurią Patvirtinto užsakymo metu Paryžiuje (Prancūzija) išleido Tarptautiniai prekybos rūmai (žr. [www.iccwbo.org/incoterms](http://www.iccwbo.org/incoterms)).

5.2 Jei Patvirtintame užsakyme nenurodyta kitaip, bet koks DSM pristatymo laikas ar data yra apytiksliai ir nelaikomi esminiu dalyku. DSM turi teisę pristatyti Produktus, kaip nurodyta Patvirtintame užsakyme, dalimis ir išrašyti sąskaitas faktūras atskirai. Bet kokių Produktų pristatymo vėlavimas neatleidžia Kliento nuo įsipareigojimo priimti jų pristatymą, išskyrus atvejus, kai pagrįstai negalima tikėtis, kad Klientas priims tokią pavėluotą pristatymą. Klientas privalo priimti Produktus ir sumokėti Patvirtintame užsakyme nurodytą tarifą už DSM pristatytą Produktų kiekį.

**6. ATŠAUKIMAS**

Kliento neteisėtas Produktų nepriėmimas ar atmetimas arba Patvirtinto užsakymo atšaukimas suteikia DSM teisę iš Kliento susigrąžinti, be bet kokios kitos žalos, atsiradusios dėl tokių veiksmų:

(i) Produktų, kurių DSM pagrįstai negali perparduoti trečiajai šaliai, atveju - tokių Produktų kainą, nurodytą Patvirtintame užsakyme; arba

(ii) Produktų, kuriuos gali perparduoti DSM, atveju - nuostolius, kurie sudaro 50 % (penkiasdešimt procentų) Produktų kainos, nurodytos Patvirtintame užsakyme, kaip likvidacijos nuostolius, nebent Klientas gali įrodyti, kad faktiniai DSM patirti nuostoliai yra mažesni nei 50 % kainos arba jie iš viso nebuvo patirti.

**7. APŽŪRA IR ATITIKTIS SPECIFIKACIJOMS**

7.1 Pristatydami ir tvarkydami, naudodami, maišydami, keisdami, inkorporuodami, apdorodami, transportuodami, sandėliuodami, importuodami ir (pakartotinai) parduodami Produktus (toliau - Naudojimas), Klientas patikrina Produktus ir įsitikina, kad pristatyti Produktai atitinka sutartas Produktų specifikacijas, nurodytas Patvirtintame užsakyme, arba, jei sutartų specifikacijų nėra, naujausias specifikacijas, kurias DSM naudojo Produktų pristatymo metu (toliau - Specifikacijos).

7.2 Skundai dėl Produktų turi būti pateikti raštu ir turi pasiekti DSM ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas nuo pristatymo dienos dėl bet kokio defekto, įsipareigojimų neįvykdymo ar trūkumo, kuris būtų akivaizdus po pratingo pristatymo patikrinimo, ir 7

(septynias) dienas nuo tos dienos, kai bet kokia kita pretenzija (pvz., paslėpti defektai) buvo ar turėjo būti akivaizdi, bet jokių būdu ne vėliau kaip per (i) 6 (šešis) mėnesius nuo Produktų pristatymo dienos arba (ii) Produktų tinkamumo vartoti termino pabaigos, atsižvelgiant į tai, kuri data yra ankstesnė. Bet koks Produktų naudojimas laikomas besąlygišku Produktų priėmimu nuo pristatymo dienos ir visų pretenzijų dėl Produktų atsisakymu.

7.3 Nustatyti, ar pristatyti Produktai atitinka Specifikacijas, ar ne, galima tik atliekant DSM saugomų mėginių ar įrašų, paimtų iš partijų ar gamybos serijų, kuriose Produktai buvo pagaminti, analizę pagal DSM naudojamus analizės metodus. Jei šalys nesutaria dėl DSM Klientui tiekiamų Produktų partijos ar gamybos kokybės, DSM pateikia tipinius minėtos partijos ar gamybos pavyzdžius nepriklausomai laboratorijai, pagrįstai priimtinau Klientui, kad būtų nustatyta, ar atitinkama partija ar gamybos serija atitinka Specifikacijas. Tokios analizės rezultatai šalims yra privalomi, o šalis, negalinti išlaikyti savo pozicijos, padengia susijusias laboratorijos išlaidas.

7.4 Dalies Produktų defektai nesuteikia Klientui teisės atmesti visos Produktų siuntos, išskyrus atvejus, kai iš Kliento negalima pagrįstai tikėtis, kad jis priims likusią Produktų be defektų siuntą dalį. Skundai, jei tokių yra, neturi įtakos Kliento pareigai sumokėti, kaip apibrėžta 4 straipsnyje.

**8. RIZIKOS IR TURTO PERDAVIMAS**

8.1 Produktų rizika pereina Klientui pagal taikomas INCOTERM sąlygas (žr. 5.1 punktą).

8.2 Nuosavybės teisė į Produktus neperduodama Klientui, o visiškai teisinė ir faktinė Produktų nuosavybė lieka DSM, tol ir iki tada, kol DSM gaus visą apmokėjimą už Produktus, įskaitant tokias išlaidas kaip palūkanos, mokesčiai, išlaidos ir t. t.

8.3 Jei sutartis nutraukiama remiantis 16 straipsniu, DSM, nepažeisdama jokių kitų DSM teisių, turi teisę reikalauti nedelsiant gražinti Produktus arba atsiimti Produktus, dėl kurių ji gali remtis nuosavybės teisės išlaikymu.

**9. RIBOTA GARANTIJA**

9.1 DSM tik garantuoja, kad pristatymo dieną Produktai turi atitikti Specifikacijas. Jei ir tiek, kiek Produktai pažeidžia tokią garantiją, kaip nustatyta pagal 7 straipsnį, DSM gali savo nuožūra ir per pagrįstą laikotarpį arba pataisyti, arba pakeisti Produktus nemokamai Klientui, arba suteikti kreditą bet kokiems tokiems Produktams, kurio dydis lygus pradinėi sąskaitoje faktūroje nurodytai kainai. Atitinkamai DSM įsipareigojimas apsiriboja tik Produktų remontu ar pakeitimu arba Produktų kreditu.

9.2 DSM įsipareigojimas remontuoti, pakeisti ar kredituoti priklauso nuo to, ar DSM laiku gauna pranešimą apie bet kokią tariamą Produktų neatitiktį ir, jei taikoma, Produktų gražinimą pagal 7 straipsnį.

9.3 Pirmiau pateikta garantija yra išimtinė ir pakeičia visas kitas garantijas, pareiškimus, sąlygas ar kitas nuostatas, išreikštas, numanomas, įstatymines, sutartines ar kitokias, be apribojimų įskaitant bet kokią perkamumo ar tinkamumo bet kokiame tikslui garantiją arba bet kokios intelektualinės nuosavybės teisės, apimančios Produktus, pažeidimo nebuvimą.

**10. ATSAKOMYBĖS APRIBOJIMAS**

10.1 DSM atsakomybė už bet kokias ir visas pretenzijas, kylančias dėl Produktų ar susijusias su jų naudojimu, vienam konkrečiam atvejui apsiriboja tiesiogine žala Klientui ir jokiomis aplinkybėmis negali viršyti Klientui patiekto atitinkamo Produkto su trūkumais partijos pardavimo vertės.

10.2 DSM jokiomis aplinkybėmis neatsako Klientui ar bet kuriam kitam asmeniui už bet kokią specialią, atsitiktinę, netiesioginę, pasekinę ar baudžiamąją žalą ar nuostolius, išlaidas ar sąnaudas, be apribojimų įskaitant žalą, susijusią su prarasta prestižo verte, prarastais pardavimais ar pelnu, vėlavimu pristatyti, darbų sustabdymu, gamybos nesėkme, kitų prekių pablogėjimu ar bet kokia kita priežastimi, atsiradusia dėl garantijos pažeidimo, sutarties pažeidimo, klaidingo pateikimo, aplaidumo ar dėl kitų priežasčių.

**11. FORCE MAJEURE**

11.1 Nė viena šalis nėra atsakinga už jokią žalą, nuostolius, išlaidas ar išlaidas, atsirandančias dėl vėlavimo, apribojimo, įsikišimo ar įsipareigojimų neįvykdymo kitos šalies atžvilgiu, kuriuos sukėlė bet kokios aplinkybės, kurių ji pagrįstai negali

kontroliuoti, įskaitant, be apribojimų, bet kurio teismo veiksmus, įstatymus ir kitus teisės aktus, administracines priemones, įsakymus ar potvarkius, žemės drebjimą, potvynį, gaisrą, sprogimą, karą, terorizmą, riaušes, sabotажą, avariją, epidemiją, streiką, lokautą, sulėtėjimą, darbo sutrikimus, sunkumus gauti reikalingą darbo jėgą ar žaliavas, transportavimo trūkumą ar gedimą, įrangos ar pagrinčių mašinų gedimą, avarinį remontą ar techninę priežiūrą, komunalinių paslaugų gedimą ar trūkumą, vėlavimą pristatyti ar tiekėjų ar subrangovų tiekiamų prekių defektus („Force Majeure“).

11.2 Atsiradus bet kokiam nenugalimos jėgos („Force Majeure“) įvykiui, šalis apie tai nedelsdama raštu praneša kitai šaliai, nurodydama įvykio priežastį ir kaip tai paveiks jos įsipareigojimų pagal Patvirtintą užsakymą vykdymą. Bet kokio vėlavimo atveju prievolė pristatyti sustabdoma laikotarpiui, lygiam laiko praradimui (prastovoms) dėl nenugalimos jėgos aplinkybių. Tačiau, jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi arba tikimasi, kad tęsis ilgiau nei 60 (šešiasdešimt) dienų nuo sutartos pristatymo datos, bet kuri šalis turi teisę atšaukti susijusią Patvirtintą užsakymą dalį be jokios atsakomybės kitai šaliai.

## 12. PAKEITIMAI IR INFORMACIJA; ŽALOS ATLYGINIMAS

12.1 Išskyrus atvejus, kai buvo susitarta, kad tam tikrą laiką arba tam tikrą Produktų kiekį Specifikacijos bus tvirtos, DSM pasilieka teisę keisti arba modifikuoti Produktų Specifikacijas ir (arba) gamybą ir be išankstinio įspėjimo retkarčiais pakeisti Produktų gamybą ir (arba) gamyboje naudojamas medžiagas. Klientas pripažįsta, kad DSM kataloguose, produkto duomenų lapuose ir kituose aprašomuosiuose leidiniuose, platinamuose arba skelbiamuose jo interneto svetainėse, esantys duomenys gali būti atitinkamai keičiami be išankstinio įspėjimo.

12.2 Klientas turi naudotis ir pasikliauti tik savo patirtimi, praktine patirtimi ir sprendimais, susijusiais su Produktais ir jų Kliento panaudojimu. DSM teikiamos konsultacijos nesąlygoja jokių papildomų prievolių. Klientas atlygina ir saugo DSM nuo bet kokios žalos, nuostolių, išlaidų, pretenzijų, reikalavimų ir įsipareigojimų (įskaitant, bet neapsiribojant, produktų įsipareigojimus), kylančių iš Produktų ir Kliento naudojimosi jais arba susijusių su jais.

## 13. ĮSTATYMŲ IR STANDARTŲ LAIKYMASIS

13.1 Klientas pripažįsta, kad Produktų naudojimui gali būti taikomi reikalavimai ar apribojimai pagal bet kokį įstatymą, statutą, taisyklę, kodeksą ar standartą, įskaitant, bet neapsiribojant, visus taikomus reglamentus, susijusius su (i) kyšininkavimu ir korupcija bei (ii) tarptautine prekyba, pvz., embargus, importo ir eksporto kontrolę ir šalių, kurioms taikomos sankcijos, sąrašus (toliau - Įstatymai ir standartai).

13.2 Klientas aiškiai garantuoja, kad Kliento darbuotojai, atstovai ir subrangovai tiesiogiai ar netiesiogiai (i) nepriims, nežadės, nesūlys ar nesuteiks jokios netinkamos naudos arba (ii) nesudarys sutarties (a) su jokių subjektu ar asmeniu - įskaitant valstybes ar valstybės kontroliuojamas įstaigas pareigūnus - arba (b) dėl produkto, kuris būtų laikomas galiojančių įstatymų ir standartų pažeidimu.

13.3 Klientas yra išimtinai atsakingas (i) už tai, kad būtų laikomasi visų įstatymų ir standartų, susijusių su numatomu Produktų naudojimu, ir (ii) kad būtų gauti visi būtini tokio naudojimo patvirtinimai, leidimai ar sutikimai.

## 14. NEPRIKLAUSOMI RANGOVAI

DSM ir Klientas yra nepriklausomi rangovai, todėl šiuo dokumentu sukurti santykiai nelaikomi atstovaujamojo ir atstovo santykiais.

## 15. KONTROLĖS NESUTEIKIMAS IR PAKEITIMAS

15.1 Nė viena šalis negali perleisti jokių teisių ar įsipareigojimų pagal Patvirtintą užsakymą be išankstinio rašytinio kitos šalies sutikimo, išskyrus tai, kad bet kuri šalis gali perleisti tokias teises ir įsipareigojimus bet kuriai su ja susietai įmonei arba trečiajai šaliai, išgyjančiai visą ar didelę dalį savo turto ar verslo, susijusio su Produktais.

15.2 DSM turi teisę nedelsiant nutraukti Patvirtintą užsakymą, jei bet kuriuo Patvirtinto užsakymo galiojimo metu asmuo ar asmenų grupė, kurie nėra susiję su Patvirtinto užsakymo dieną Klientą kontroliuojančiais asmenimis, įgyja kontrolę, nuosavybės teise turėdami balsavimo teisę

suteikiančius vertybinius popierius ar kitaip, Kliento atžvilgiu. Apie tokį įsigijimą Klientas privalo pranešti DSM per 10 (dešimt) dienų. DSM gali pasinaudoti savo teise nutraukti Patvirtintą užsakymą, pateikdama Klientui rašytinį pranešimą apie tokį pasinaudojimą per 10 (dešimt) dienų nuo tokio pranešimo gavimo dienos.

## 16. SUSTABDYMAS IR NUTRAUKIMAS

16.1 Jei Klientas nevykdo savo įsipareigojimų DSM atžvilgiu ir nepateikia DSM tinkamo užtikrinimo dėl Kliento veiklos iki numatytos pristatymo datos; arba jei Klientas tampa nemokus ar negali sumokėti savo skolų, kai jos subręsta, arba yra likviduojamas (išskyrus rekonstrukcijos ar sujungimo tikslu), arba Klientui iškeliama bet kokia bankroto byla, arba jei visam Kliento turtui ar didelei jo daliai paskiriamas patikėtinis, likvidatorius ar administratorius, arba jei Klientas sudaro susitarimą ar atlieka bet kokį pavidimą savo kreditorių naudai; arba jei Klientas nesilaiko Įstatymų ir standartų, tada DSM gali, apie tai nedelsiant pranešdama raštu ir nepažeisdama jokių kitų savo teisių:

- reikalauti gražinti ir atsiimti bet kokius pristatytus Produktus, už kuriuos nebuvo sumokėta, ir visas išlaidas, susijusias su Produktų susigrąžinimu, apmoka Klientas; ir (arba)
- sustabdyti savo vykdymą arba nutraukti Patvirtintą užsakymą dėl laukiančio Produktų pristatymo, išskyrus atvejus, kai Klientas už Produktus sumoka iš anksto grynaisiais pinigais arba tinkamai užtikrina, kad už Produktus bus sumokėta DSM.

16.2 Bet kurioju tokiu 16.1 straipsnyje nurodytu atveju visos likusios DSM pretenzijos dėl Klientui pristatytų ir DSM neatsiimtų Produktų tampa mokėtinos nedelsiant.

## 17. ATSISAKYMAS

Jei DSM bet kuriuo metu neįgyvendina bet kurios Sąlygų nuostatos, tai nelaikoma DSM teisės veikti ar įgyvendinti bet kurią iš tokių sąlygų atsisakymu, o DSM teisėms neturi įtakos joks vėlavimas, nesugebėjimas ar neveikimas įgyvendinti bet kurią iš tokių nuostatų. DSM atsisakymas nuo bet kokio Kliento įsipareigojimų pažeidimo nelaikomas atsisakymu nuo bet kokio kito ankstesnio ar vėlesnio pažeidimo.

## 18. ATSKIRIAMUMAS IR PERTVARKYMAS

Tuo atveju, jei kuri nors Sąlygų nuostata bus pripažinta negaliojančia ar neįgyvendinama, tai neturės jokios įtakos likusių nuostatų galiojimui ir įgyvendinamumui tarp šalių ir jos galiojimas bus atskirai nutrauktas. Susijusios nuostatos, kurios laikomos negaliojančiomis arba neįgyvendinamomis, turi būti pertvarkytos taip, kad atitiktų pirminių nuostatų teisinis ir ekonominius tikslus, kiek tai leidžia įstatymai.

## 19. VEIKSMŲ APRIBOJIMAS

Jei šiame dokumente nenurodyta kitaip, Klientas negali imtis jokių veiksmų, nebent Klientas pirmiausia raštu praneša DSM apie bet kokią pretenziją, kuri, kaip įtariama, taikoma DSM, per 30 (trisdešimt) dienų po to, kai apie įvykį, dėl kurio pateiktas skundas, pirmą kartą sužino Klientas, ir Klientas imasi veiksmų per 12 (dvylika) mėnesių nuo tokio pranešimo.

## 20. GALIOJANTI TEISĖ IR VIETA

20.1 Šalių teisės ir pareigos, kylančios iš Patvirtinto užsakymo ir (ar) Sąlygų ar susijusios su jomis, reglamentuojamos, aiškinamos, interpretuojamos ir vykdomos pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, neatsižvelgiant į įstatymų konfliktus ir jų nuostatas. 1980 m. balandžio 11 d. Jungtinių Tautų konvencija dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių (CISG) netaikoma.

20.2 Šalys susitaria, kad bet kokie ieškiniai, veiksmai ar procesai, kuriuos gali pradėti bet kuri šalis, turi būti inicijuojami tik kompetentinguose Vilniaus (Lietuva) teismuose, neribojant jokių teisių pateikti apeliacinį skundą ir nepažeidžiant DSM teisės perduoti klausimą bet kuriam kitam kompetentingam teismui.

## 21. TEISIŲ IŠLIKIMAS

Šalių teisės ir pareigos yra privalomos ir galioja šalių ir jų atitinkamų teisių perėmėjų bei leistinių teisių perėmėjų naudai. Šalys užtikrina, kad jų direktoriai, pareigūnai, darbuotojai, atstovai ir

teisiniai atstovai laikytųsi šių Sąlygų. Vienos ar daugiau šalių teisių ir pareigų pasibaigimas dėl bet kokios priežasties neturi įtakos toms Sąlygų nuostatom, kurios turi likti galioti po tokio nutraukimo.

## 22. ANTRAŠTĖS

Sąlygose esančios antraštės yra įtrauktos tik patogumo sumetimais ir neturi įtakos pastarųjų konstrukcijai ar aiškinimui.

## 23. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

23.1 Visos intelektinės nuosavybės teisės, kylančios iš Produktų ar susijusios su jais, yra išskirtinė DSM nuosavybė.

23.2 DSM nepatikrino galimo trečiųjų šalių intelektinės nuosavybės teisių, kurios gali būti pažeistos dėl Produktų pardavimo ir (arba) pristatymo, egzistavimo ir DSM neatsako už jokių nuostolių ar žalą šiuo atžvilgiu.

23.3 Produktų pardavimas netiesiogiai ar kitaip neperduoda jokios licencijos pagal jokiais intelektinės nuosavybės teises, susijusias su Produktų sudėtimis ir (arba) pritaikymais, ir Klientas aiškiai prisiima visą riziką dėl bet kokio intelektinės nuosavybės pažeidimo, susijusio su Produktų naudojimu, atskirai ar kartu su kitomis medžiagomis ar bet kokiomis perdirbimo operacijomis.

## 24. KALBA

Originali Sąlygų versija parengta anglų kalba. Esant bet kokiam neatitikimui ar prieštaravimui tarp teksto anglų kalba ir bet kokio jo vertimo, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.